



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

ENGLISH

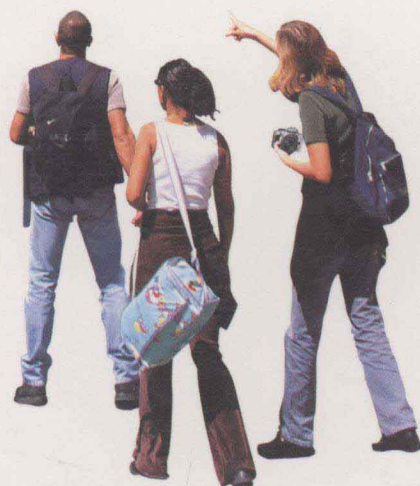
西南旅游英文 **基础教程**

朱华 赖宇红 / 主编

Tourism in Southwest China

An English Textbook for Basic Tourism Know-how

(修订版)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

ENGLISH

西南旅游英文 基础教程

基础教程

Tourism in Southwest China

An English Textbook for Basic Tourism Courses

基础教程



西南旅游英文 基础教程

21 世纪旅游英语系列教材

Tourism in Southwest China
—An English Textbook for Basic Tourism Know-how
西南旅游英文基础教程(修订版)

主编 朱 华 赖宇红



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西南旅游英文基础教程/朱华,赖宇红主编. —修订版. —北京:北京大学出版社,2004.

8

(21 世纪旅游英语系列教材)

ISBN 978-7-301-07515-9

I. 西… II. ①朱…②赖… III. ①旅游-英语-高等学校-教材②旅游资源-简介-西南地区-高等学校-教材 IV. ①H31②F592.77

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 058376 号

书 名: 西南旅游英文基础教程(修订版)

著作责任者: 朱 华 赖宇红 主编

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-07515-9/H · 1026

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014 出版部 62754962

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

787 毫米×1092 毫米 16 开本 20.25 印张 450 千字

2004 年 8 月第 1 版 2008 年 3 月第 2 次印刷

2008 年 3 月第 2 版(总第 2 次印刷)

定 价: 35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编 委 会

顾 问：张金岭 吴宝璋

主 编：朱 华 赖宇红

副主编：周 毅 张晓萍

编 委：	朱 华	赖宇红	周 毅	张晓萍	罗润田
	杨 敏	谢先泽	朱新彦	闫黎明	宋立英
	李旭东	吴 瑛	李 珊	文南薰	莫小娟
	肖 芸	彭 蓉	和立勇		

校 阅：(加拿大) Nick & June Kaethler

总审校：朱 华

内 容 提 要

《西南旅游英文基础教程》是为我国高等院校旅游管理专业、旅游文化专业和旅游英语专业学生编写的一部教材。本教材也可以作为外语院校、外事学院英语专业和其他涉外专业的辅修教材。教材立足于我国旅游特色,将旅游业、旅游文化、旅游资源开发等贯穿于旅游活动之中,涵盖了旅游的主体、客体和媒体三大旅游要素,包含了旅游活动涉及的旅游者、旅游饭店、旅行社、旅游交通、旅游利益主体、旅游文化、旅游资源开发和利用等基本内容。

本书包括旅游实务、旅游文化、旅游写作和练习与实践四个部分,由高等院校长期从事旅游教育和旅游经营管理的大学教师、旅行社从业人员编写,既重视学生旅游专业素质教育,也十分重视培养学生毕业后从事旅游业的实际工作能力。教材内容翔实,体例新颖,每一个单元的主课都有导读、关键词、旅游相关术语、课文译文和练习参考答案,配有针对性的业务知识问答、灵活多样的练习以及旅游应用文写作范例,因此也可以作为旅行社、饭店、景区管理人员的业务参考书。

前 言

《西南旅游基础英文教程》是为我国高等院校旅游管理专业、旅游文化专业和旅游英语专业学生编写的面向中国旅游发展的一部教材。本教材也可以作为外语院校、外事学院英语专业和其他涉外专业的辅修教材。教程立足于中国旅游地方特色,将旅游业、旅游文化、旅游资源开发等贯穿于旅游活动之中,内容翔实,体例新颖,配有针对性的业务知识问答、灵活多样的练习以及旅游应用文写作范例,因此本书也可以作为旅行社、饭店、景区管理人员的业务参考书。

为了保证旅游理论与旅游实践相结合,本教材的组织编写遵循了以下 5 项基本原则:

1. 遵循旅游学科的体系编写教材,将旅游系统作为教材的纲,将旅游活动作为目,置于旅游系统中去学习和观察,使之有别于“饭店英语”,“导游英语”,“旅游英语口语”和文选形式的旅游英语教材。
2. 立足于中国旅游地方特色。旅游基本原理、旅游实务与中国旅游相结合,将旅游业、旅游文化等相关内容贯穿于旅游活动之中。
3. 教材注重实用性和操作性,着重培养学生运用旅游学的基本知识和掌握旅游英语语言的基本能力,培养学生运用旅游英语从事旅行社管理、饭店管理、导游业务的专业素质和实际工作能力。
4. 教材以人为本,体例新颖。每一单元的主课有导读和关键词,方便学生掌握课文学习内容重点;每一课有旅游相关术语和表达方式,帮助学生扩展思考旅游相关知识的内涵;每一单元配有练习,包括导游、饭店业务、旅游政策规范、华夏文化知识和客源国文化等内容。
5. 教材共有 10 个单元,由旅游实务、旅游文化、旅游写作和练习与实践四个部分组成。每一单元分为 A、B、C 课,A 为主课,B、C 为副课。按每周 4 学时设计,1 学年 2 学期使用。各校老师也可以根据自己的教学计划选择上 A 课、B 课或 C 课,一学期完成教学内容。为了方便学生自学、教师备课和教学,每一单元的三篇课文都有参考译文和练习答案。

本教程由四川师范大学旅游学院朱华教授和昆明大学旅游系赖宇红副教授主编,四川师范大学旅游学院外籍教师 Nick & June Kaethler 阅校英文。四川师范大学旅游学院朱华教授拟定编写纲目,设计体例结构,审定全书。教程分十个单元,具体撰稿情况如下:

朱华撰写第一单元、第二单元和第三单元;
赖宇红、和立勇撰写第四单元;

宋立英、文南薰撰写第五单元；
罗润田、李旭东撰写第六单元；
吴瑛、李珊、周毅撰写第七单元；
张晓萍、朱新彦撰写第八单元；
闫黎明、莫小娟撰写第九单元；
赖宇红、文南薰撰写第十单元。

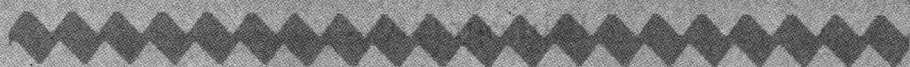
本教材着力以旅游系统构架旅游学习体系，观察和了解旅游者和旅游业活动中的规律，因此难度较大，加之撰稿人水平有限，如有不妥和疏漏之处，敬请各位专家和同行批评指正，以便今后修订、完善。

四川师范大学旅游学院

朱 华



21世纪旅游英语系列教材



书 名

作 者

《英语导游听说教程》(修订版)

朱华

《英语导游实务教程》(修订版)

朱华

《西南旅游英文基础教程》(修订版)

朱华、赖宇红

《西南旅游英文高级教程》

周毅、张晓萍

《汉英旅游文化词典》

王逢鑫

《旅游英语》

(德) Gordon Walker

外语编辑部电话: 010-62767347

市场营销部电话: 010-62750672

010-62755217

邮购部电话: 010-62752015

E-mail: zbing@pup.pku.edu.cn

Contents

Unit 1 A Brief Account of Tourism Resources in Southwest China	(1)
Part 1 A General Introduction to Tourism in Southwest China	(1)
Text A Colorful Tourism Resources of Southwest China	(1)
Text B Folk Customs of the Ethnic Groups in Southwest China	(8)
Part 2 Tourism Culture	(15)
Text C A Survey of Chinese History, Geography and Culture	(15)
Part 3 Guided Writing	(23)
Business Letters for Travel	(23)
Unit 2 Tourism System—A key to the Understanding of Tourism Industry	(26)
Part 1 Tourism Expertise	(26)
Text A A Brief Analysis of Tourism System	(26)
Text B Rise of the Mass Tourism	(34)
Part 2 Tourism Culture	(41)
Text C The Ba and Shu Cultures	(41)
Part 3 Guided Writing	(49)
Letter of Invitation and Invitation Cards	(49)
Unit 3 Tourism Product—Marketing for Travel and Tourism	(51)
Part 1 Tourism Expertise	(51)
Text A What Is the Tourism Product?	(51)
Text B Tourism Distribution System	(58)
Part 2 Tourism Culture	(65)
Text C Miao Culture in Guizhou	(65)
Part 3 Guided Writing	(73)
Tourism Publicity	(73)
Unit 4 Tourism Industry (1)—Travel Agency Management	(76)
Part 1 Tourism Expertise	(76)
Text A Operations of Tour Operator and Travel Agency	(76)
Text B Difference Between Tour Operator and Travel Agency	(83)
Part 2 Tourism Culture	(89)
Text C Yunnan Culture	(89)
Part 3 Guided Writing	(97)
Tour Itinerary	(97)

Unit 5 Tourism Industry (2)—Hotel Management	(101)
Part 1 Tourism Expertise	(101)
Text A Operations of Hotel	(101)
Text B International Hotel Chains	(108)
Part 2 Tourism Culture	(115)
Text C Tibetan Culture	(115)
Part 3 Guided Writing	(123)
Making Reservations	(123)
Unit 6 Tourism Industry (3)—Transportation and Information Technology	(128)
Part 1 Tourism Expertise	(128)
Text A Tourism and Transportation	(128)
Text B Tourism and Information Technology	(134)
Part 2 Tourism Culture	(142)
Text C The Landscape of Guilin Tops the World	(142)
Part 3 Guided Writing	(149)
Welcome Speech and Farewell Speech	(149)
Unit 7 Tourist Destination (1)—Tourist Attractions	(152)
Part 1 Tourism Expertise	(152)
Text A Tourist Attractions and Tourism Supply	(152)
Text B Tourism Culture in Travel Activity	(159)
Part 2 Tourism Culture	(165)
Text C Theme Park; Yunnan Ethnic Villages	(165)
Part 3 Guided Writing	(171)
Tourists' Complaints	(171)
Unit 8 Tourist Destination (2)—Tourism Shareholder	(174)
Part 1 Tourism Expertise	(174)
Text A Economic Impact on Tourism	(174)
Text B Cultural Impact on Tourism	(179)
Part 2 Tourism Culture	(186)
Text C A Tour to Mysterious Tibet—Miraculous Putala Palace	(186)
Part 3 Guided Writing	(193)
Travel Document	(193)
Unit 9 Tourist Destination (3)—Significance of the Bearing Capacity	(197)
Part 1 Tourism Expertise	(197)
Text A The Environmental Impact on Tourism	(197)
Text B Conservation & Utilization of Tourism Resources	(204)

Part 2	Tourism Culture	(211)
	Text C Sichuan Food Culture	(211)
Part 3	Guided Writing	(217)
	Tour Condition Form and Customs Declaration	(217)
Unit 10	Inbound Tourists—China's Tourist Resource Countries	(220)
Part 1	Tourism Expertise	(220)
	Text A A Survey of European and American Tourism	(220)
	Text B Tourism of Southeast Asian Countries	(226)
Part 2	Tourism Culture	(231)
	Text C Cultures and Traditions of Europe and America	(231)
Part 3	Guided Writing	(238)
	Agreements and Contracts	(238)
Key to Exercises and Translation of the Texts		(244)
Bibliography		(309)

目 录

第一单元 西南旅游资源概况	(1)
第一部分 西南旅游资源	(1)
Text A 多姿多彩的西南旅游	(1)
Text B 西南民族风情	(8)
第二部分 旅游文化	(15)
Text C 中国历史地理与文化	(15)
第三部分 旅游写作	(23)
旅游商务信函	(23)
第二单元 旅游系统——了解旅游业的钥匙	(26)
第一部分 旅游实务	(26)
Text A 旅游系统简析	(26)
Text B 大众旅游的兴起	(34)
第二部分 旅游文化	(41)
Text C 巴蜀文化	(41)
第三部分 旅游写作	(49)
邀请函与请帖	(49)
第三单元 旅游产品——旅游市场营销	(51)
第一部分 旅游实务	(51)
Text A 什么是旅游产品?	(51)
Text B 旅游分销系统	(58)
第二部分 旅游文化	(65)
Text C 贵州苗文化	(65)
第三部分 旅游写作	(73)
旅游宣传	(73)
第四单元 旅游业(1)——旅行社经营管理	(76)
第一部分 旅游实务	(76)
Text A 旅行社和旅游经营商的业务	(76)
Text B 旅游经营商和旅游代理的异同	(83)
第二部分 旅游文化	(89)
Text C 滇文化	(89)
第三部分 旅游写作	(97)
旅游线路	(97)

第五单元 旅游业(2)——饭店经营管理	(101)
第一部分 旅游实务	(101)
Text A 旅游饭店的经营管理	(101)
Text B 国际饭店连锁	(108)
第二部分 旅游文化	(115)
Text C 藏文化	(115)
第三部分 旅游写作	(123)
预定和确认	(123)
第六单元 旅游业(3)——交通与信息技术	(128)
第一部分 旅游实务	(128)
Text A 旅游与交通运输	(128)
Text B 旅游与信息技术	(134)
第二部分 旅游文化	(142)
Text C 桂林山水甲天下	(142)
第三部分 旅游写作	(149)
欢迎词和欢送词	(149)
第七单元 旅游目的地(1)——旅游吸引物	(152)
第一部分 旅游实务	(152)
Text A 旅游吸引物与旅游供给	(152)
Text B 旅游活动中的旅游文化	(159)
第二部分 旅游文化	(165)
Text C 主题公园:云南民族村	(165)
第三部分 旅游写作	(171)
游客投诉	(171)
第八单元 旅游目的地(2)——旅游利益主体	(174)
第一部分 旅游实务	(174)
Text A 旅游的经济效应	(174)
Text B 旅游对社会文化的影响	(179)
第二部分 旅游文化	(186)
Text C 藏秘之旅——神奇的布达拉宫	(186)
第三部分 旅游写作	(193)
旅行合同	(193)
第九单元 旅游目的地(3)——旅游容量的意义	(197)
第一部分 旅游实务	(197)
Text A 旅游的环境效应	(197)
Text B 旅游资源开发和利用	(204)

第二部分 旅游文化	(211)
Text C 四川饮食文化	(211)
第三部分 旅游写作	(217)
海关申报	(218)
第十单元 来华游客——中国客源国	(220)
第一部分 旅游实务	(220)
Text A 欧美国家旅游概况	(220)
Text B 东南亚国家旅游	(226)
第二部分 旅游文化	(231)
Text C 欧美文化和传统	(231)
第三部分 旅游写作	(238)
旅游合同协议	(238)
练习参考答案和课文译文	(244)
主要参考书目	(309)

Unit One A Brief Account of Tourism Resources in Southwest China

Part 1 A General Introduction to Tourism in Southwest China

Text A Colorful Tourism Resources of Southwest China

Preview: The tourism resources in southwest China, with their strong local and ethnic characteristics, great varieties, and their unique styles, occupy a prominent place in the whole country, making the region a famous sightseeing destination in China and in the world at large. With a civilized history of over 5,000 years, southwest China is a region where frontier ethnic groups of all kinds dwelled and proliferated from generation to generation, and a land with an integration of natural landscapes, historical sites, local and special products and folk customs of the minority nationalities. The bestowal of nature and sedimentation of history and culture make the tourism resources in southwest China quite unique and kaleidoscopic.

Key Words and Terms: tourism resources, ethnic cultures, folk customs, landscape, historical sites, local and special products, fauna and flora resources, architecture, folk festival

Southwest China abounds with tourism resources, especially the superb ones of the country. It is well-known for its colorful tourism resources which feature the unique style, great varieties and wide geographical distribution. The landscape of southwest China ranges from the lofty mountains to the enchanting lakes; from the hot springs among glaciers to the grotesque gorges and caves; from the turbulent rivers to the galloping waterfalls. All these bestow the immortal charm on this ancient and mysterious land. With a civilized history of

over 5,000 years, southwest China used to be an arena of active politics, booming economy



黄果树

and prosperous cultures, a region where frontier ethnic groups of all kinds dwelled and proliferated from generation to generation, and a land with an integration of natural landscapes, historical sites, local and special products and folk customs of the minority nationalities. The bestowal of nature and sedimentation of history and culture make the tourism resources in southwest China quite unique and kaleidoscopic.

Southwest China covers such provinces and autonomous regions as Yunnan, Guizhou, Guangxi, Sichuan and Tibet, an area of a multi-national population of more than 30 ethnic groups, whose old and brilliant cultures have made great contributions to the formation and development of the pluralistic Chinese culture. The fossil remains of Yuanmou Man were discovered in Yunnan in 1965 and found to be about 1,700,000 years old, the earliest human fossils ever unearthed so far in China and in Asia, proving that the Yunnan-Guizhou Plateau is one of the important birthplaces of mankind. The discoveries of the Sanxingdui ruins in Guanghan and the Jinsha site in Chengdu are regarded as equally significant as the archaeological discoveries of the pyramids in Egypt, revealing to the world the long-standing and brilliant Chinese civilization. Southwest China also served as an important corridor through which the brilliant Chinese culture was spread to alien lands. Long before Zhang Qian's mission to the Western Regions during the Han Dynasty, there had already existed an even earlier silk road in the southwest which started from Chengdu, continued through Yunnan and arrived in Burma, India and the Central Asia, called the Southern Silk Road, historically known as the Sichuan-Hindu Road. Presently, it is still in use as an important route for the Southwest Cultural Tour and Expedition.

The tourism resources in southwest China, being rich and superb in taste as well as in its great diversity, have an important place in the tourism industry of China. Among them are some unique and representative ones in the world. A variety of natural wonders have come into being owing to southwest China's wide span of latitudes, complicated topography and versatile climates, such as the Jiuzhaigou Valley, a world natural heritage praised as a "fairylane on earth"; the Huanglong, renowned as a "jasper lake in the mundane world", world famous for its colored ponds, ravines, snow-capped mountains and forests; the Hailuoguo Glaciers Park with the largest ice waterfall in China and Asia (all of them are in Sichuan); the Himalayan Mountains in Tibet with the world's highest peak; the magnificent Three Gorges along the Yangtze River, starting from Chongqing; the Parallel Flow Areas of Three Rivers, a world natural heritage; the Dianci and Erhai, the highland